CLASE CONJUNTA A DISTANCIA PARA EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL

Hideo Hotta
Universidad Provincial de Aichi
hotta-hi@for.aichi-pu.ac.jp

1. Objetivo

La difusión de la alta tecnología de estos días ha hecho posibles con un coste relativamente bajo las conversaciones entre las personas que están a ambos lados del océano no sólo con la voz sino también con la vista. Podemos conversar con los interlocutores que están a miles de kilómetros de distancia viendo su rostro o figura por videoteléfono o el sistema de videoconferencia.

Para que los estudiantes de la clase de español obtengan mayor destreza de comunicación oral y mayor motivación para estudiar el idioma hemos empezado a probar la utilización del sistema de telecomunicación con el deseo de diseñar el currículo y estudiar la metodología de la enseñanza de español en que se intercalan las prácticas de comunicación audio-visual con los hablantes nativos a través de la videoconferencia[1].

2. Pruebas y realizaciones anteriores

Existen varios informes sobre pruebas de utilización de la videoconferencia y del videoteléfono para la enseñanza de idiomas extranjeros. La mayoría de los informes de estas pruebas contienen la evaluación de la calidad de la voz y la imagen. Aquí resumimos sólo el aspecto educativo.

Yamauchi (1996:203-207) relata la experiencia de la clase de inglés a distancia en un instituto de bachillerato de Tokio con una escuela secundaria estadounidense de San Diego, California en el año 1995. Los alumnos de ambos países conversaron sobre las medidas para hacer frente a los terremotos. El autor explica las preparaciones de los profesores y de los alumnos y destaca el interés que suscita entre los alumnos la conversación a través de la videoconferencia.

Una empresa japonesa que dirige academias de idiomas extranjeros en todo el país que se llama *NOVA* empezó a impartir clases privadas con instructores nativos por videoteléfono desde 1997. Los alumnos pueden recibir lecciones en su propia residencia cualquier hora del día después de instalar el equipo específico. Según algunos alumnos, dejando a un lado el coste

---

1 El equipo del proyecto de la investigación consta, además del ponente, del profesor TANAKA Keiichi y el profesor KOIKE Yasuhiro por parte de la Universidad Provincial de Aichi y de Mtra. Myrna IGLESIAS BARRÓN, jefa del Centro Internacional de Lengua y Cultura, Lic. Domingo MEZA VÁZQUEZ, coordinador académico y el profesor TAMEDA Yoshinori por parte de la Universidad de Las Américas-Puebla, México. La realización del proyecto en Japón está financiada por la *Grant-in-Aid for Scientific Research (C) (2) from the Japan Society for the Promotion of Science (2003-6, No.15520365).*

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hideo HOTTA. Clase conjunta a distancia para el apre...
Centro Virtual Cervantes

del aparato y de los gastos de comunicación, es un método bueno para el aprendizaje porque sienten la obligación de seguir hablando el idioma meta durante la sesión y no necesitan abstenerse de hablar por discreción para los otros participantes porque no perciben la existencia real de los demás, aunque la empresa permite participar al mismo tiempo hasta tres alumnos con un instructor.

La Universidad Waseda de Tokio tiene la experiencia de clases de varios temas a distancia por videoconferencia. Sunaoka (2000) informa de una clase conjunta del idioma chino con una universidad coreana. Dice que el éxito del intercambio depende del conocimiento lingüístico de los participantes y que no pudieron discutir bien los que habían estudiado el chino sólo pocas horas hasta entonces. Miyazaki (2001) habla del experimento de la conversación japonesa por videoconferencia entre estudiantes extranjeros y voluntarios japoneses que están en dos campus separados de la Universidad en Tokio. Las conversaciones se realizaron entre uno que está en un campus y otro que está en otro campus y según la encuesta la mayoría de los participantes quisieron repetir la actividad pero prefirieron hablar directamente porque están en la misma universidad. Además no sólo los estudiantes que participaron sino también el mismo profesor consideraron que la comunicación entre grupos era mejor que entre dos personas para las clases de idiomas.

La Universidad estatal japonesa de Mie y la Universidad de North Carolina de Wilmington de Estados Unidos tuvieron clases conjuntas de composición inglesa y de cultura contemporánea japonesa desde 1998 hasta 2001. Según Hayase (2002) los estudiantes de ambos países escribieron que apreciaban la comunicación directa con los estudiantes del país cuya cultura estaban estudiando. Los estudiantes japoneses sintieron la dificultad de entender el inglés a velocidad normal y de responder con espontaneidad, mientras algunos norteamericanos se dieron cuenta de la necesidad de hablar lentamente para que pudieran entender los japoneses.

De Benito y Juan (2001) analizan los patrones de interacción en las tres sesiones de la clase universitaria de lengua inglesa a través de la videoconferencia que une las tres islas de las Islas Baleares de España. De las observaciones analizadas en el estudio las autoras sacan la conclusión de que "la videoconferencia no supone un impedimento para la realización de clases participativas y la interacción del profesor con los alumnos y entre los propios alumnos, aunque requiere, por parte del profesor, una mayor planificación de las estrategias que va a utilizar."

El Instituto Nacional de Educación por Multimedia (*National Institute of Multimedia Education*: 2002) de Japón ha experimentado el uso de la videoconferencia vía satélite para la enseñanza de los idiomas japonés y tailandés entre otros temas. Según el informe del experimento de las dos sesiones de la clase de japonés del año 2002 en que participaron estudiantes universitarios y profesores de Malasia y Japón, los estudiantes malasios hablaron activamente aunque la profesora de japonés tuvo que dejar para la segunda sesión uno de los dos temas que planeaba hacer en la primera sesión.

El sistema de la videoconferencia y el del videoteléfono son iguales desde el punto de vista tecnológico. Consisten en un sistema de comunicación telefónica que permite la transmisión simultánea e interactiva de la imagen y el sonido. Ahora se pueden compartir imágenes en color y la pantalla del ordenador de los participantes. Desde el punto de vista pedagógico queremos distinguir el videoteléfono, en que intervienen un participante a cada lado, y la videoconferencia, en que participa un grupo de personas a un lado o a ambos. Por conveniencia clasificamos en seis tipos la clase a distancia que utiliza la telecomunicación. Existen las formas ambiguas que se pueden clasificar en dos tipos y en que varía el modo de la

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hideo HOTTA. Clase conjunta a distancia para el apre...
Centro Virtual Cervantes

intervención de los participantes.

sistema técnico	**un sitio**	**el otro sitio**	**tipo**
videoteléfono	un profesor	un alumno	clase privada
videoteléfono	un alumno	un alumno	diálogo en pareja
videoconferencia	un profesor	alumnos	clase magistral, conferencia
videoconferencia	un alumno	profesores	examen oral, concurso de discursos
videoconferencia	alumnos + un profesor	alumnos + un profesor	clase conjunta
videoconferencia	alumnos	alumnos	trabajo en grupo, concurso de debates

Tecnológicamente se puede conectar entre más de dos sitios, pero no habrá que modificar esta clasificación. Sólo aumenta el número de los alumnos o los profesores de un lado si agregamos otros sitios a la conexión.

3. Nuestra realización

En octubre y noviembre de 2003 tuvimos tres sesiones de la clase conjunta por videoconferencia entre la Universidad de Las Américas-Puebla, México y la Universidad Provincial de Aichi, Japón. Optamos por probar el tipo de clase conjunta utilizando el sistema de videoconferencia esta vez, tanto por razones del presupuesto y la infraestructura[2] como por razones pedagógicas. Los participantes de Japón, que están estudiando español, tienen las clases con los profesores nativos y los de México asisten a las clases de japonés con un profesor japonés, y uno de los objetivos de este proyecto es ofrecer a los estudiantes una ocasión más de conversar con los hablantes del idioma que están aprendiendo, especialmente con los de la misma generación. Por eso decidimos no hacer el tipo de clase magistral ni de examen oral. Participaron en el encuentro por videoconferencia unos 20 estudiantes que asisten a clases de japonés de parte de México y unos 30 de las dos ciases de "Español básico - composición" del segundo curso[3] del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad Provincial de Aichi. La mayoría de los estudiantes eran del segundo curso, es decir ya han estudiado la gramática elemental un año y medio y asisten también a otras clases de conversación y lectura españolas. Estuvimos los profesores en las salas que se unen por videoconferencia pero no intervinimos en el acto de la comunicación de los estudiantes salvo la instrucción en las clases de preparación y de repaso.

	la hora de Japón	la hora de México
primera sesión	a las 9, el 8 de octubre	a las 19, el 7 de octubre
segunda sesión	a las 9, el 29 de octubre	a las 18, el 28 de octubre
tercera sesión	a las 9, el 19 de noviembre	a las 18, el 18 de noviembre

2 La Universidad de Las Américas-Puebla tiene una sala de videoconferencia con un grupo de técnicos. Tendimos tres líneas de RDSI (*ISDN*) e instalamos un aparato *Polycom Viestation SP 384* en una sala de la Universidad Provincial de Aichi.

3 Además participaron cuatro estudiantes de la clase de "Lectura (estudios filológicos)" del tercer curso.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hideo HOTTA. Clase conjunta a distancia para el apre...
Centro Virtual Cervantes

Por parte de Japón intercalamos las tres sesiones en el segundo semestre[4] que empezó la última semana de septiembre de 2003 y terminó al fin de enero de 2004. En la clase, además de la enseñanza de la composición, una semana antes preparábamos lo que iban a hablar los estudiantes y otra semana después de la videoconferencia hicimos el repaso. Cada tres clases hicimos una videoconferencia que duró 60 minutos más o menos entre México y Japón.

4. Las actividades para las clases y las videoconferencias

4.1. Objetivo de la conversación

Utilizamos la lengua en nuestra vida ordinaria para algunos fines. Es decir el uso de la lengua presupone la existencia de algunas funciones que el hablante quiere desempeñar con el acto de hablar. Para que los estudiantes practicaran la comunicación en las videoconferencias pusimos la redacción de un folleto como tarea final. Dividimos a los participantes en cuatro grupos y les propusimos como objetivo de la comunicación redactar un folleto en español o bilingüe en cada grupo hasta el final del semestre. El grupo consta de unos cinco estudiantes mexicanos y diez japoneses más o menos. Les sugerimos que insertaran en el folleto las presentaciones de cada miembro y de las dos universidades y los artículos sobre un tema basándose en las informaciones que obtuvieran en las entrevistas por videoconferencia.

4.2. Preparación para la videoconferencia.

Como preparación para las videoconferencias, los estudiantes tuvieron que preparar los siguientes aspectos:

- Saludos iniciales,
- Fórmulas para inicio de la conversación,
- Presentaciones personales,
- Presentaciones del tema,
- Las preguntas que harían a sus contrapartes,
- Apuntar las informaciones de las contestaciones,
- Fórmulas de despedida y de pasar al hablante siguiente.

Los estudiantes escribieron, como preparación, las frases que iban a usar en la conversación. Los profesores revisamos la redacción de algunos estudiantes.

4.3. Los encuentros en las videoconferencias

En la primera sesión cada uno de los participantes se presentó a sí mismo en el idioma que está aprendiendo. Luego, ya todo en español, por cada grupo conversaron para elegir el tema que tratarían en las sesiones siguientes. Los temas que eligieron son música, comida, animación y fiestas. En la segunda y la tercera los participantes japoneses explicaron las cosas de Japón dentro del tema de cada grupo y después preguntaron las cosas de México. Los participantes mexicanos contestaron a las preguntas. El grupo de música reprodujo la grabación. Los otros grupos mostraron las fotos, los dibujos, hasta la comida misma, *ONIGIRI* (bola de arroz cocido) mientras hacían las explicaciones del tema.

4.4. Los folletos

Después de terminar la tercera sesión los estudiantes iniciaron el trabajo de edición del folleto en cada grupo. Juntamos los cuatro folletos entregados de cada grupo en uno de 56

4 Se da una clase cada semana y un semestre consta de 14 clases de 90 minutos y un examen.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hideo HOTTA. Clase conjunta a distancia para el apre...
Centro Virtual Cervantes

páginas todo en español, que se titula *Temas de la cultura japonesa y la mexicana contemplados por estudiantes universitarios*, y lo imprimimos para repartir entre los participantes. El folleto contiene las presentaciones de cada miembro y los artículos sobre el tema del grupo. Hay grupos que insertaron las fotos del tema y un grupo insertó los retratos de los miembros. El folleto contiene desviaciones del español normativo y partes incomprensibles pero los estudiantes dedicaron tiempo y energía para cumplirla.

5. Evaluación

5.1. Observaciones

Observamos que en la primera sesión los participantes reaccionaron bastante a las palabras del hablante del otro lado con aplausos o respuestas de "sí" o "no" aunque no había muchos intercambios de las palabras. Y sentimos la necesidad de preparaciones lingüísticas de los estudiantes para establecer el diálogo entre ambos países.

En la segunda sesión vimos que los estudiantes japoneses pudieron hablar (o leer) lo que habían preparado, pero al escuchar no pudieron captar algunas palabras, sobre todo las que significaban cosas típicas mexicanas ni pudieron pedir su aclaración. Al principio, los mexicanos preguntaron a los contrapartes cuando no entendieron lo que dijeron o encontraron frases incomprensibles, sin embargo los estudiantes japoneses no pudieron contestar bien y dejaron de preguntar gradualmente.

Según nuestra observación de la tercera sesión algunos estudiantes japoneses, que se acostumbraron a la videoconferencia, hablaron espontáneamente y pronunciaron la interjección "¡Vale!" con el sentido de 'acuerdo', que les habíamos dicho que es una expresión típica de España y no usan los mexicanos. Sin embargo los otros estudiantes no hablaron sino que leyeron el escrito que habían preparado, lo que aburrió a los participantes.

5.2. Encuestas

A la encuesta que hicimos una semana después de la primera sesión nos contestaron 22 participantes. Entre estos 15 estudiante escribieron la impresión y todos escribieron que la videoconferencia era una buena experiencia para hablar con los estudiantes mexicanos y quisieron repetir el encuentro en la videoconferencia. A ellos les impresionó la comunicación oral y visual en tiempo real a través del océano.

Una semana después de la sesión final del semestre hicimos otra encuesta. En los comentarios que escribieron 17 alumnos de la clase del ponente que nos contestaron, en 10 frases se mostraron favorables a la clase conjunta por videoconferencia y otros 10 mencionaban la falta y la necesidad de su propio estudio. Estas respuestas muestran que la clase era conforme a los objetivos. Pero también había 23 frases que señalan los defectos de la manera de realización de esta vez.

	número de frases en 17 comentarios
divertida	4
buena porque pudo hablar con los mexicanos	2
buena la comunicación oral y visual	2
agradece la colaboración de parte de México	1
pudo contactar con otra cultura	1
favorables	total 10
sintió la dificultad de escuchar	3
sintió la falta de su estudio o preparación	2

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hideo HOTTA. Clase conjunta a distancia para el apre...
Centro Virtual Cervantes

sintió la necesidad de la práctica o preparación	2
quiso hacer otra vez con un mejoramiento	2
sintió que tenía que preguntar más	1
motivó el estudio	total 10
la mayor parte era unilateral	10
quiso conversar con temas ligeros más libremente	4
quiso que les preguntaran o les hablaran más	3
no era adecuado el tema	2
quiso conversar en japonés también	2
no era adecuado el número de participantes	2
no era adecuada la manera de realización	total 23

6. Conclusión

La utilización del sistema de videoconferencia tiene la ventaja de permitir la comunicación interactiva, oral y visual en tiempo real. Así los estudiantes pueden sentir la alegría de conversar con los estudiantes de otro país sin viajar. Tanto las dificultades de la comprensión y de la enunciación espontánea como la existencia de compañeros que pueden intercambiar bien las palabras con los contrapartes estimulan al aprendizaje del idioma a los estudiantes. Consideramos que en estos puntos nuestra realización de esta vez consiguió los objetivos.

Las pruebas que hicimos nos muestran que son importantes el número de los participantes, la preparación y los temas a tratar en la clase por videoconferencia para la enseñanza de un idioma extranjero. Los participantes de la comunicación de ambos lados no son profesores de idioma, lo que es una ventaja como intercambio de los estudiantes, al mismo tiempo es lo que nos obliga a diseñar bien el currículo de las clases.

Para el curso 2004-5 que empieza en abril estamos planeando hacer las clases por videoconferencia con los estudiantes de tercero y cuarto curso con temas más específicos. Es decir con un número más restringido de participantes de un nivel un poco más alto que la vez anterior. Trataremos el tema de la variedad del español de México con los alumnos del ponente y el tema de la política y relaciones internacionales latinoamericanas con los alumnos de otro miembro del equipo de la investigación.

Referencias:

De Benito Crosetti, Barbara y Juan Garau, María (2001) "Patrones de interacción en clases de lengua extranjera a través de videoconferencia", EDUTEC'01 - V Congreso de Nuevas Tecnologías de la Información y de la Comunicación para la Educación "Congreso Internacional de Tecnología Educación y Desarrollo Sostenible". Murcia, 17-19 de IX de 2001.

http://www.edutec.es/edutec01/edutec/comunic/EXP45.html (24/3/2004)

Hayase, Mitsuaki (2002) "Nosukaroraina Daigaku to enkakujugyo (1998 nen-2001 nen)-wo hurikaette (reflexión sobre las clases a distancia 1998-2001 con la Universidad North Carolina)", (The Japan Association for Language Education and Technology, Chubu Chapter 60th academic meeting),

http://www.dcs.or.jp/dcschool/program/h14/report/mieuncw.pdf (24/3/2004)

Miyazaki, Satoshi (2001) "Japanese Language Education via Video Conferencing System" (en japonés), *Ryugakusei-Kyoiku*, 5, 91-107.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hideo HOTTA. Clase conjunta a distancia para el apre...

Centro Virtual Cervantes

http://faculy.web.waseda.ac.jp/miyazaki/japanese/telm/ronbun01.htm (2/10/2003)

National Institute of Multimedia Education (2002) "*International Distance Education in the Field of Japanese Language Education via Communications Satellite*" (en japonés), http://www.nime.ac.jp/collabo/usm2002/index-e.html (25/3/2004)

Sunaoka, Kazuko (2000) "Kokusai nettowaku-gata gogaku gakusyu proguramu-no zyugyo donyu (introducir a la clase el programa de aprendizaje de idioma del tipo red internacional)", Kyoyosyogaku, 109.

http://www.waseda.ac.jp/projects/chinese/ksunaoka/col.dounyu.html (2/10/2003)

Yamauchi, Yutaka (1966) "Intarnetto-o katsuyo shita eigo zyugyo (clases de inglés con la utilización del internet)", NTT Syuppan.

Varios (2001-4) "Ochanoma Ryugaku - Taikendan (relatos de experiencias personales de la clase privada por videoteléfono de *NOVA*)", *Eikaiwa School Japan*

http://www5a.biglobe.ne.jp/~vahoo/sc-nova_ochanoma.html (25/3/2004)

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hideo HOTTA. Clase conjunta a distancia para el apre...

Centro Virtual Cervantes